

PETRA

plateforme européenne pour la traduction littéraire
european platform for literary translation
europäische plattform für literaturübersetzung
europees platform voor de literaire vertaling

Dossier de presse

CONTACT :

Nathalie Schmitz

nathalie.schmitz@passaporta.be

PASSA PORTA

+32 (0)2 226 04 54

Barbara Simons

barbara.simons@beschrijf.be

 **passa
porta**

Bonjour, je suis l'écrivain



Bonjour, je suis
son traducteur



cecilebertrand
@cartoonbase.com

PETRA

plateforme européenne pour la traduction littéraire
European platform for literary translation
europäische plattform für literaturübersetzung
europees platform voor de literaire vertaling



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

30/09/11

LE CONGRÈS

Du **1^{er} au 3 décembre 2011 à Bruxelles**, les organisations actives dans le domaine de la traduction littéraire en Europe, aux niveaux national et transnational, agissant individuellement ou en réseau, sont invitées à se réunir en congrès et à œuvrer ensemble à l'élaboration d'un plan d'action européen pour la traduction littéraire.

UNE PLATEFORME EUROPÉENNE

Conduit par Passa Porta, à Bruxelles, avec l'Institut polonais du livre (Cracovie), le Literarisches Colloquium Berlin, la Société slovaque des traducteurs littéraires (Bratislava) et Transeuropéennes (Paris), le projet de **Plateforme européenne pour la traduction littéraire (PETRA)**, soutenu par le programme Culture de la Commission européenne, se propose ainsi de fédérer l'ensemble des initiatives existantes, de leur donner la visibilité qu'elles méritent, de favoriser les échanges et de susciter de nouvelles dynamiques de coopération.

PETRA peut compter sur l'expertise de nombreuses associations originaires de plus de 30 pays. Dix d'entre elles s'engagent en tant que partenaires associés : CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires), CETL (Centre Européen de Traduction Littéraire), Het beschrijf, Expertisecentrum Literair Vertalen, Nederlands Letterenfonds, Robert Bosch Stiftung, S. Fischer Stiftung, HALMA, la Fondation Gulbenkian et l'Ecole des traducteurs de Tolède.

UNE CARTOGRAPHIE

Pour étayer les travaux du congrès, les partenaires du projet **PETRA** élaborent une **cartographie de la traduction littéraire en Europe** qui s'appuie sur deux sources importantes d'expertise et de savoirs : l'état des lieux que mène le CEATL depuis 2008 sur les conditions de travail, la visibilité, les droits (numériques) et la formation des traducteurs littéraires, et l'état des lieux de la traduction dans la région euro-méditerranéenne que vient de réaliser le réseau « Traduire en Méditerranée » conduit par Transeuropéennes, avec la Fondation Anna Lindh.

L'EUROPE ET LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

En septembre 2008 fut lancé, en amont des Etats généraux du multilinguisme tenus à Paris, l'appel « Plus d'une langue », invitant à une vision ample de la traduction et à la création d'un programme européen pour la traduction de grande envergure. Quelques mois plus tard, en avril 2009, le président de la Commission Européenne, José Manuel Barroso, manifestait sa volonté de valoriser les pratiques de traduction, à l'occasion de la conférence *Traduction littéraire et culture* organisée à Bruxelles par la Commission européenne.

Le projet PETRA s'inscrit dans ce défi. Il s'agit de mieux évaluer la situation actuelle au regard des espoirs formulés en 2008 et des intentions déclarées en 2009 et de tracer des pistes concrètes de **changement pour la situation de la traduction littéraire et des**

traducteurs littéraires. Il ne s'agit pas seulement, ici, de convaincre les décideurs politiques européens, mais d'interpeller aussi les décideurs des pays membres.

LES AMBITIONS

Il appartient à l'ensemble des organisations et réseaux impliqués dans la traduction littéraire de faire entendre collectivement leur voix, en faisant connaître leurs travaux, leurs attentes, leurs propositions. Les travaux du congrès PETRA de décembre 2011 porteront notamment sur le statut économique et social du traducteur littéraire, sa visibilité, les enjeux de formation, la question des droits d'auteur et du livre numérique, et, plus largement, sur les enjeux culturels et politiques de la traduction.

Les recommandations, qui seront publiées en 2012, sont destinées aux instances européennes, aux pouvoirs publics nationaux et locaux, aux organismes privés d'aide à la traduction littéraire et à tous les acteurs impliqués dans la traduction, y compris le monde éditorial.

Plus d'infos sur www.petra2011.eu

Contact en Belgique :

Passa Porta Nathalie Schmitz
nathalie.schmitz@passaporta.be
T +32 (0)2 226 04 56

PRÉSENTATION DE PETRA

PETRA signifie «**Plateforme européenne pour la traduction littéraire**».

PETRA veut rassembler les initiatives et l'expertise de nombre d'organisations de traduction et de traducteurs littéraires, tant sur le plan national qu'europpéen, leur donner la visibilité qu'elles méritent, favoriser les échanges et susciter de nouvelles dynamiques de coopération.

En septembre 2008 fut lancé, en amont des Etats généraux du multilinguisme tenus à Paris, l'appel «Plus d'une langue», invitant à une vision ample de la traduction et à la création d'un programme européen pour la traduction de grande envergure.

Quelques mois plus tard, en avril 2009, le président de la Commission Européenne, José Manuel Barroso, manifestait sa volonté de valoriser les pratiques de traduction, à l'occasion de la conférence *Traduction littéraire et culture* organisée à Bruxelles par la Commission européenne.

Le projet PETRA s'inscrit dans ce défi et veut tracer des pistes concrètes de **changement pour la situation de la traduction littéraire et des traducteurs littéraires**. Il ne s'agit pas seulement, ici, de convaincre les décideurs politiques européens, mais d'interpeller aussi les décideurs des pays membres.

Les principaux **objectifs** du projet sont :

- promouvoir et soutenir la traduction et les traducteurs littéraires en Europe
- rassembler des données pour mieux connaître et faire connaître la situation de la traduction et des traducteurs littéraires en Europe
- en faisant valoir ces données, proposer des mesures concrètes pour améliorer la situation
- créer un forum européen pour la traduction littéraire : un forum de réflexion, communication, action et échange d'expérience et expertise
- présenter la traduction littéraire à un public plus large comme un art, une aventure et un processus littéraire à la fois intéressant et exigeant.

Plus d'infos : www.petra2011.eu

ORGANISATION

Le projet PETRA est conduit par Passa Porta (Bruxelles), avec l'Institut polonais du livre (Cracovie), le Literarisches Colloquium Berlin, la Société slovaque des traducteurs littéraires (Bratislava) et Transeuropéennes (Paris). Ils gèrent ensemble le contenu et le budget.

PETRA compte également 11 **partenaires associés** basés en Belgique, aux Pays-Bas, en Allemagne et en Espagne : Het beschrijf, CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires), CETL (Centre Européen de Traduction Littéraire), Expertisecentrum Literair Vertalen, Nederlands Letterenfonds, Robert Bosch Stiftung, S. Fischer Stiftung, la Fondation Gulbenkian, le Vlaams Fonds voor de Letteren, HALMA et l'Ecole des traducteurs de Tolède.

Dans chaque pays représenté dans PETRA, il y a un **partenaire de contact** qui coordonne les activités de PETRA dans son propre pays.

Les organisateurs

- Passa Porta

Passa Porta est la maison internationale des littératures à Bruxelles. Les lettres en sont le cœur. C'est un lieu de rencontre pour les amoureux de littérature et les auteurs littéraires, un espace où les liens entre les littératures néerlandophone, francophone et d'autres langues sont privilégiés.

Passa Porta a ouvert ses portes en octobre 2004. La maison comprend une scène littéraire, une librairie multilingue, un espace dédié aux ateliers, une petite galerie, des espaces de bureau et un appartement pour écrivains et traducteurs en résidence.

Passa Porta est un véritable laboratoire pour l'échange et la littérature à l'échelle internationale. Elle stimule les acteurs littéraires à mettre en œuvre des programmations multilingues qui transcendent les frontières linguistiques.

La rencontre entre les différentes littératures est centrale à Passa Porta. Il va sans dire que le traducteur littéraire joue un rôle déterminant dans la circulation des littératures. Nul ne s'étonnera donc que Passa Porta accorde une grande valeur au travail des traducteurs et leur offre par conséquent un environnement propice à leur mission.

www.passaporta.be

- Literarisches Colloquium Berlin

Le Literarisches Colloquium Berlin, (LCB), fondé en 1963, sert à la fois de forum, de résidence et de lieu de travail accueillant auteurs et traducteurs. Le LCB doit sa réputation internationale à ses programmes de soutien, à ses projets et à sa revue « Sprache im technischen Zeitalter » (« La langue à l'âge de la technologie »). Les lectures publiques, les ateliers pour auteurs et traducteurs et les invités venus du monde entier contribuent à faire du LCB, situé au bord du lac Wannensee, un lieu d'activité et d'échange animé. Le LCB abrite le Fonds allemand des traducteurs (www.uebersetzerfonds.de) et est membre des réseaux RECIT (www.re-cit.eu) et Halma (www.halma-network.eu).

www.lcb.de

- Institut polonais du livre

L'Institut polonais du livre (Instytut Książki) est une institution nationale créée par le ministère polonais de la Culture. Les principales missions de l'Institut sont de guider les lecteurs, de

populariser les livres et la lecture en Pologne et de promouvoir la littérature polonaise au niveau mondial. L'Institut offre des programmes de soutien destinés à faire connaître la littérature polonaise lors de foires du livre nationales et internationales et à faciliter la présence d'auteurs polonais aux festivals littéraires. Dans le cadre des programmes visant à faire rayonner la culture polonaise dans le monde entier, l'Institut publie un catalogue présentant les « Nouvelles publications polonaises », mène des activités éducatives, organise des rencontres et des séminaires pour les traducteurs d'oeuvres polonaises et collabore régulièrement avec des traducteurs.

www.bookinstitute.pl

- Société slovaque des traducteurs littéraires (SSPUL)

Créée en 1990, la Société slovaque des traducteurs littéraires (SSPUL) est une association professionnelle indépendante à but non-lucratif. Elle regroupe des traducteurs littéraires travaillant avec le slovaque (langue source ou cible) ou avec toute autre langue parlée par les minorités vivant en Slovaquie. La Société compte actuellement 320 membres qui traduisent à partir de 43 langues différentes. La SSPUL s'efforce de créer des conditions qui permettent d'améliorer le niveau professionnel de la traduction littéraire et traite questions et problèmes liés à la traduction. Elle défend les intérêts moraux et matériels des traducteurs et contribue à leur formation continue. La SSPUL met l'accent sur la formation des traducteurs et organise à cette fin divers séminaires et programmes en coopération avec d'autres organisations. Elle collecte des informations relatives à la traduction et au métier de traducteur et les communique à ses membres. Elle établit également des contacts internationaux afin de pouvoir offrir à ses membres des bourses et des visites d'étude à l'étranger.

www.sspul.sk

- Transeuropéennes

Transeuropéennes est une revue de pensée critique fondée en 1993, désormais publiée en ligne en 4 langues : français, anglais, arabe et turc. Elle est éditée par l'association Assemblée pour traduire entre les cultures. S'inscrivant dans la continuité des projets menés par Transeuropéennes depuis 1993, l'association réunit en un réseau ouvert de coopération des personnes physiques ou morales voulant développer, promouvoir et diffuser la notion et les pratiques de traduction, lesquelles portent sur les modes de représentation et les imaginaires, les pratiques sociales et politiques, tout autant que sur les langues et les régimes de la parole. Forte de l'expérience du projet "[Traduire en Méditerranée](#)", qu'elle a initié en 2008, en fédérant des partenaires de la région euro-méditerranéenne, Transeuropéennes conduit avec eux et en coproduction avec la Fondation Anna Lindh, un vaste "Etat des lieux de la traduction dans la région euro-méditerranéenne", tout à fait inédit. Ses premières conclusions et recommandations, reposant sur une soixantaine d'études approfondies obéissant toutes à la même méthodologie, seront rendues publiques fin septembre 2011.

www.transeuropeennes.eu

PETRA CONCRÈTEMENT

La cartographie

Pour étayer les travaux du congrès, les partenaires du projet PETRA élaborent une cartographie de la traduction littéraire en Europe qui s'appuie sur deux sources importantes d'expertise et de savoirs : l'état des lieux que mène le CEATL depuis 2008 sur les conditions de travail, la visibilité, les droits (numériques) et la formation des traducteurs littéraires, et l'état des lieux de la traduction dans la région euro-méditerranéenne que vient de réaliser le réseau « Traduire en Méditerranée » conduit par Transeuropéennes, avec la Fondation Anna Lindh. La cartographie sera subdivisée en six thèmes :

- statut économique et social du traducteur littéraire
- situation culturelle et visibilité de la traduction littéraire
- éducation et formation du traducteur littéraire
- politiques éditoriales et rapport avec le marché
- copyright et statut internet
- traduction littéraire en Europe : culture, politique, politiques culturelles.

La cartographie constituera une base de débat lors du congrès et sera corrigée et complétée par la suite.

Le congrès

De nombreuses organisations actives dans le domaine de la traduction littéraire en Europe, aux niveaux national et transnational, agissant individuellement ou en réseau, sont invitées à se réunir en congrès à **Bruxelles les 1,2 et 3 décembre 2011** et à œuvrer ensemble à l'élaboration d'un plan d'action européen pour la traduction littéraire et les traducteurs littéraires.

Le congrès sera présidé par **Jacques De Decker**. Il comptera environ **150 participants** qui discuteront en groupes de travail des différents thèmes présents dans la cartographie. Les langues officielles du congrès seront le français, l'anglais et l'allemand. (cfr programme ci-dessous)

Les participants au congrès seront des traducteurs littéraires, des représentants de réseaux et associations nationales et/ou européennes, des éditeurs, des décideurs politiques, des représentants d'organisations de droit d'auteur et des journalistes. Ils seront issus de **plus de 30 pays européens** : Albanie, Allemagne, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Tchéquie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Macédoine, Malte, Monténégro, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie et Suisse.

Les résultats du congrès feront l'objet d'un rapport détaillé avec, d'une part, un compte-rendu des discussions menées dans les différents groupes de travail, et d'autre part des recommandations aux décideurs politiques régionaux, nationaux et européens.

Le plaidoyer pour un changement

Le rapport final du congrès fournira les bases d'une publication qui se veut un plaidoyer en faveur de la traduction littéraire, un rapport et surtout un appel à des changements substantiels. Ce rapport sera publié en février 2012.

Dès la publication de ce rapport, une campagne de sensibilisation démarrera. Celle-ci vise à sensibiliser le public. Si PETRA veut améliorer la situation de la traduction littéraire et des traducteurs littéraires en Europe, sa campagne doit être bien fondée et s'incarner à travers des actions à différents niveaux : campagne de presse, campagnes médiatiques, distribution des publications et prises de contact avec les autorités.

Événements professionnels et publics

Entre décembre 2011 et mai 2012, plusieurs événements publics et professionnels seront organisés par les différents partenaires du projet et membres de la plateforme PETRA. Ces événements auront lieu à Bruxelles, Paris, Berlin, Bratislava, Cracovie... Ils visent à attirer l'attention sur la traduction et les traducteurs littéraires.

Le premier grand événement public se tiendra **le 2 décembre à Bruxelles (Flagey)**.

GRAND HOTEL EUROPA - Un hommage aux traducteurs littéraires

Cette soirée exceptionnelle se veut un hommage multiple aux gens de lettres qui d'ordinaire travaillent dans l'ombre. *Grand Hotel Europa* présente la traduction littéraire dans ses différents aspects : une grande aventure artistique, un défi pour la créativité, un travail exigeant et indispensable.

Alberto Manguel, romancier, essayiste et citoyen du monde, fera une lecture sur ce curieux ménage à trois formé par l'écrivain, le traducteur et le lecteur. L'auteur américain **Michael Cunningham** parlera de son travail et de son admiration pour les bons traducteurs. Des traducteurs de toute l'Europe s'approprient en live la poésie de **Fernando Pessoa**.

Réservation : www.flagey.be – 02 641 10 20

A BRUXELLES LES 1, 2 ET 3 DÉCEMBRE 2011

01.12.2011

20:00

Ouverture du congrès

Théâtre du Vaudeville - Galerie de la Reine 12, 1000 Bruxelles

Discours **d'Alberto Manguel** sur le traducteur littéraire en tant que lecteur particulier, suivi d'une discussion avec le public.

02.12.2011

9:30 > 17:30

Congrès

Palais d'Egmont - Rue aux Laines, 1000 Bruxelles

Présentation en session plénière de plusieurs cas de bonnes pratiques.

Discussion en groupes de travail autour de six thèmes:

- éducation et formation du traducteur littéraire;
- copyright et e-statut;
- traduction littéraire en Europe : culture, politique, politiques culturelles.
- situation culturelle et visibilité de la traduction littéraire;
- politiques éditoriales et rapport avec le marché;
- statut économique et social du traducteur littéraire;

Tous les participants prennent part à deux groupes de travail, un le matin et un l'après-midi.

20:00

Grand Hotel Europa

Flagey - Place Sainte-Croix, 1050 Bruxelles

Grande soirée hommage aux traducteurs littéraires qui rendent possible la circulation des œuvres à travers l'Europe.

Alberto Manguel, essayiste et citoyen du monde, parlera de ce curieux *ménage à trois* formé par l'écrivain, le traducteur et le lecteur ; l'auteur américain **Michael Cunningham** parlera de son admiration pour les traducteurs, et des traducteurs littéraires de l'Europe entière s'approprient *en live* la prose de Fernando Pessoa.

03.12.2011

9:30 - 13:00

Congrès

Palais d'Egmont - Rue aux Laines, 1000 Bruxelles

Session plénière : présentation des comptes-rendus des discussions menées en groupes de travail, conclusions générales et recommandations (y compris sur le futur de PETRA)

LA PLATEFORME

PETRA constitue une plateforme où se rassemblent des organisations actives dans le domaine de la traduction littéraire en Europe.

Certaines de ces organisations sont transnationales, tant dans l'organisation que dans la mission. Mais la plupart sont des organisations nationales, même si plusieurs d'entre elles sont actives sur le plan international également. Ces organisations nationales membres de la plateforme PETRA sont originaires de plus de trente pays : Etats membres de l'UE et pays avoisinants.

Dans la liste ci-dessous sont mentionnés les coorganisateur du projet et leurs partenaires associés ainsi que les organisations ayant émis le souhait d'être impliquées activement dans la plateforme PETRA. Cette liste n'est donc pas limitative et sera complétée ultérieurement.

Organisations transnationales

CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires)
CETL (Centre Européen de Traduction Littéraire)
ELV (Expertisecentrum Literair Vertalen)
De Nederlandse Taalunie
HALMA
Récit (Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs littéraires)
SEA (Société Européenne des Auteurs)
Traduki
LAF (Literature Across Frontiers)
EUNIC (Réseau Européen des Instituts Culturels Nationaux)

Organisations nationales

-Albanie

IDK (Instituti i Dialogut & Komunikimit - Institute of Dialogue & Communication)

-Allemagne

Literarisches Colloquium Berlin
Robert Bosch Stiftung
S. Fischer Stiftung
VdÜ/Bundessparte Übersetzer

-Belgique

ATLB (Association des Traducteurs Littéraires de Belgique)
Het beschrijf
Passa Porta, Maison Internationale des Littératures à Bruxelles
VAV (Vlaamse auteursvereniging)
Vlaams Fonds voor de Letteren

-Bosnie-Hérzégovine

Udruženje prevodilaca u Bosni i Hercegovini (Association of Translators and Interpreters in Bosnia and Herzegovina)

-Bulgarie

Съюз на преводачите в България (Bulgarian Translators' Union)

-Croatie

Društvo hrvatskih književnih prevodilaca (Croatian literary translators' association)

-Espagne

ACÉtt (Asociación colegial de escritores de España, sección traductores)

ACEC (La Asociación Colegial de Escritores de Cataluña)

AELC (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana)

Escuela de Traductores de Toledo (Ecole des traducteurs de Tolède)

-France

ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)

Transeuropéennes

-Italie

SNS (Sindacato Nazionale scrittori - sezione traduttori)

-Lituanie

Lietuvos literatūros vertėju sąjunga (Lithuanian Association of Literary Translators)

-Luxembourg

ALTI (Association Luxembourgeoise des Traducteurs et Interprètes)

-Macédoine

University of audiovisual arts ESRA Paris – Skopje – New York

-Norvège

Norsk Oversetterforening (Association des traducteurs littéraires norvégiens)

-Pays-Bas

VVL (Vereniging van Letterkundigen)

Nederlands Letterenfonds

-Pologne

Instytut Książki (Institut Polonais du Livre)

-Portugal

APT (Associação Portuguesa de Tradutores)

-République tchèque

Obec překladatelů (Czech literary translators' guild)

-Slovaquie

Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry (Association Slovaque des Traducteurs littéraires)

-Slovénie

Društvo Slovenskih književnih prevajalcev (Association des traducteurs littéraires de Slovénie)

-Suisse

ADS (Atrices et auteurs de Suisse)

Le projet PETRA est soutenu financièrement par le Programme Culture de la Commission européenne (EACEA), la Fondation Gulbenkian, Robert Bosch Stiftung, Pro Helvetia, Nederlands Letterenfonds, Expertisecentrum Literair Vertalen, S. Fischer Stiftung, Vlaams Fonds voor de Letteren, CETL, Vlaamse Gemeenschap, Fédération Wallonie-Bruxelles, SABAM et la Loterie Nationale.

